THE SCHOOL DISTRICT OF PHILADELPHIA

"Please complete the English version of the document, the target language version will be automatically completed"

School _____

Address _____

Philadelphia, PA _____

Telephone _____

Student _____ I.D._____

Parent _____

Date_____

Dear Parents/Guardians:

Enclosed, please find your child's report card for the _____ **Marking Period** for the _____ **Academic year**. We are asking that you review the report card very carefully.

Teachers of students who are "in danger of failing" will contact parents within the next few days to schedule either a phone conference or a face-to-face conference at a time that is conducive to both parents and teachers.

All parents are encouraged to contact their child's teacher to discuss their child's progress to date.

Thank you for being a partner in your child's education.

Sincerely,

_____

Principal

SỞ GIÁO DỤC PHILADELPHIA

Trường/*School* _____

Địa Chỉ/*Address* _____

Philadelphia, PA _____

Điện Thoại/*Telephone* _____

Học Sinh/*Student* _____ I.D._____

Phụ Huynh/*Parent* _____

Ngày/*Date* _____

Kính Gởi Quý Phụ Huynh/Giám Hộ:

Kèm theo đây là Phiếu Điểm Học Kỳ/***Marking Period*** _____ của con quý vị trong **Niên Học/*Academic Year* _____**. Chúng tôi yêu cầu quý vị đọc kỹ tờ phiếu điểm này.

Giáo viên nào có học sinh "có nguy cơ bị rớt" sẽ trao đổi về phiếu điểm của học sinh này với phụ huynh của em trong vòng vài ngày tới đây bằng điện thoại hoặc trực tiếp gặp mặt vào thời gian thuận lợi cho cả phụ huynh lẫn giáo viên.

Tất cả phụ huynh nên liên lạc với giáo viên của con mình để thảo luận về tiến bộ của em.

Xin cám ơn quý vị đã hợp tác với chúng tôi trong việc giáo dục con em quý vị.

Trân Trọng Kính Chào,

_____

Hiệu Trưởng/*Principal*

Lời Phê Của Giáo Sư Trong Phiếu Điểm Của Học Sinh Lớp 4-8
Grades 4-8 Report Card Comments

(Câu nào có đánh dấu (✓) là phê bình con của quý vị)
Teacher: Please put a checkmark ✓ in the middle column of the items that apply to the student

Trường/*School*_____

Giáo Sư/*Teacher*_____

Phụ Huynh/*Parent*_____

Học Sinh/*Student*_____ I.D#._____

Comments		**Lời Phê**
Character Building and Behavior Pattern (positive)		**Tính Tình Và Hạnh Kiểm (Tốt)**
Is conscientious and works hard		Học tập chuyên cần và chăm chỉ/
Follows directions		Làm theo sự hướng dẫn/
Works cooperatively with others		Hợp tác trong học tập /
Uses time appropriately and is organized		Ngăn Nắp và biết sử dụng thời gian hợp lý/
Demonstrates consistent effort		Tỏ ra có cố gắng liên tục/
Follows school and classroom rules		Tuân theo nội qui của trường và lớp/
Accepts responsibility		Có trách nhiệm/
Respects the rights and feelings of others		Tôn trọng quyền lợi và cảm giác của người khác/
Sets a positive example for the rest of the class		Mang lại ảnh hưởng tốt cho bạn học/
Is polite and courteous		Lịch sự và nhã nhặn/
Manages own behavior		Kiềm chế được hành vi của mình
Works well with partner and/or learning group		Làm việc tốt với bạn học và / hoặc nhóm học tập/
Handles conflict appropriately		Giải quyết mâu thuẫn một cách hợp lý/
Demonstrates leadership skills		Biểu hiện được năng khiếu lãnh đạo/
Helpful in resolving conflict		Giúp ích trong việc giải quyết mâu thuẫn/
Honors diversity of fellow students		Tôn trọng sự đa dạng của bạn cùng học/
Helpful to classmates and others		Giúp đỡ bạn học và kẻ khác/
Makes friends readily		Dễ kết bạn/
Character Building and behavior pattern (Negative)		**Tính Tình Và Hạnh Kiểm (Xấu)**
Does not get along with peers		Không hòa thuận với bạn cùng trang lứa/
Disrespectful of others		Vô lễ không tôn trọng người khác/

Needs improvement in attitude		Cần sửa đổi thái độ/
Does not wear school uniform		Không mặc đồng phục/
Handles conflict inappropriately		Không xử lý mâu thuẫn một cách thích hợp/
Must learn to control his/her behavior		Cần phải kiểm tra lại hành vi của mình/
Excessive lateness		Đi học trễ nhiều lần/
Excessive absences		Nghỉ học nhiều lần/
Inattentive-89		Không chăm chỉ học tập/
Does not work well in cooperative groups		Không hợp tác tốt trong sinh hoạt nhóm/
Wastes time, not on task		Lãng phí thời gian, không chăm chỉ làm bài/
Disrupts instruction		Gây rối trong giờ học/
Academic Performance (Positive)		**Thành Tích Học Tập (Tốt)**
Excellent in effort, attention and preparation		Xuất sắc trong việc cố gắng, chăm chỉ và chuẩn bị bài/
Produces quality work		Làm bài có chất lượng /
Thinks things through and provides reasons for opinions		Suy nghĩ sâu sắc và đưa ra được lập luận về quan điểm
Imaginative, has lots of ideas, thinks of ways to solve problems		Giàu trí tưởng tượng, nhiều ý kiến, biết nghĩ cách để giải quyết vấn đề
Participates thoughtfully in discussions		Tham gia tranh luận 1 cách sâu sắc/
Practices mindful learning and welcomes new ideas		Rèn luyện tư duy và luôn đón nhận cái mới/
Academic Performance(Negative)		**Thành Tích Học Tập (Xấu)**
Assignments are sometimes incomplete		Đôi khi không hoàn tất bài làm/
Low test grades		Điểm kém trong các kỳ kiểm tra/
Difficulty following written directions		Gặp khó khăn trong việc làm theo lời hướng dẫn trong bài /
Difficulty following oral directions		Gặp khó khăn trong việc nghe theo lời nói hướng dẫn /
Failure to make up work		Không chịu làm bài bù lại/
Assignments missing		Làm mất bài tập trong lớp/
Homework missing		Làm mất bài tập đem về nhà làm/
Has trouble with reading comprehension		Gặp khó khăn về môn đọc hiểu/
Fails to bring supplies to school		Không mang đồ dùng học tập đến trường./
Has trouble reading unfamiliar words		Không đọc được những chữ lạ./
Needs improvement in math skills		Cần cố gắng thêm về môn toán/
Lacks basic skills		Các kỹ năng căn bản còn yếu/
Assignments are incomplete or missing		Không hoàn tất hoặc làm mất bài làm/
Progress		**Tiến Bộ**
Commendable progress		Tiến bộ đáng khen/
Shows improvement in work		Biểu hiện có tiến bộ trong học tập/

ESOL or Special Education related issues		Những Vấn Đề Liên Quan Đến ESOL hoặc Giáo Dục Đặc Biệt
Grade is based on adaptations/accommodations in accordance with IEP	☐	Điểm số dựa vào sự thích nghi/thu xếp cho phù hợp với IEP
Supplementary instruction/support from Resource Room teacher	☐	Giảng dạy bổ sung/trợ giúp từ giáo sư /
Grade is based on an instructionally appropriate level	☐	Điểm số dựa vào trình độ giảng dạy thích hợp/
No grade due to late admission	☐	Không có điểm vì nhập học muộn./
No grade due to beginner ESOL status	☐	Không có điểm vì là học sinh ESOL./
No grade due to medical reasons	☐	Không có điểm vì lý do sức khỏe/
Subject is taught in both languages of the bilingual program	☐	Môn học được dạy bằng 2 thứ tiếng thuộc chương trình song ngữ
Intervention		**Can Thiệp**
Parent conference requested	☐	Yêu cầu được gặp gỡ phụ huynh/

Phụ Chú /Additional Note

Quý vị có biết là các trường sẽ đóng cửa khi thời tiết xấu hay không?
Quý vị có tìm các lớp dạy Anh Văn cho người lớn ở gần nhà quý vị hay không?
Quý vị có cần người hiểu ngôn ngữ của mình để giúp quý vị giải quyết những vấn đề về việc học của con quý vị hay không?

Hãy đọc trang web: www.philasd.org/language/vietnamese là nơi mà **Nhu cầu của quý vị là ưu tiên*!***

Phiếu Điểm của:

Tên Học Sinh_____

Số Thẻ HS _____

Phiếu Điểm Cấp Lớp Lớp 4 – 8

Niên Học Kết Thúc Vào Tháng 6 Năm 20__
Học Kỳ__

Mã Số Trường: _____Tên Trường:_____
Hiệu Trưởng: _____
Giáo Sư: _____
Phòng _____ Lớp: _____

Học Kỳ

Môn Học	1			2			3			4			
	ĐIỂM	CỐ GẮNG	HẠNH KIỂM	ĐIỂM	CỐ GẮNG	HẠNH KIỂM	ĐIỂM	CỐ GẮNG	HẠNH KIỂM	ĐIỂM	CỐ GẮNG	HẠNH KIỂM	ĐIỂM CUỐI NĂM
Đọc Hiểu													
Luận Văn (mỗi học kỳ phải có ít nhất 4 bài văn mẫu)													
Toán													
Khoa Học													
Sử Địa													
Thể Dục													
Sức Khỏe													
Âm Nhạc													
Nghệ Thuật													

Mục Tiêu Trình Độ Môn Đọc Hiểu Của Học Kỳ _____
(Xem giải thích ở trang sau)

Trình Độ Môn Đọc Hiểu Của Con Quý Vị						
Đề Án – Chương Trình Huấn Luyện Đa Năng (Vào cuối năm lớp 8)						

Thế Kỷ 21/Phát Triển Cá Tính						
Tỏ ra tôn trọng và có lòng nhân đạo với người khác						
Sử dụng thời gian khéo léo						
Học tốt						
Lấy khó khăn làm cơ hội để học tập.						

Xem Trang Sau Để Biết Thêm Chi Tiết Xem Hướng Dẫn Dành Cho Phụ Huynh

Lời Phê

Môn Học	Lời Phê

Trợ Giúp Về Học Tập

Kiểm Diện

	Học Kỳ 1	2	3	4	Tổng Số
Số Ngày Hiện Diện					
Số Ngày Vắng Mặt					
Số Ngày Vắng Mặt Không Phép					
Số Lần Trễ					

Quý Vị Có Biết Là ….quý vị có thể lên trang web Familynet (Mạng Lưới Gia Đình) để xem các dữ liệu, điểm số, việc kiểm diện, điểm benchmark, điểm thi của con quý vị và các nguồn internet? Muốn biết thêm chi tiết, xin lên trang web của chúng tôi là: http://www.philasd.org và bấm vào chữ login.

Điểm	**Thành Tích, Cố Gắng và Hạnh Kiểm**	**Điểm Đề Án**
A - 90 - 100 B - 80 - 89 C - 70 - 79 D - 65 - 69 F - 0 – 64 NG – Không có Điểm	1-Giỏi 2-Đạt Yêu Cầu 3-Cần Cải Thiện	N-Chưa Bắt Đầu I - Đang Tiến Hành C - Hoàn Tất

Sở Giáo Dục Philadelphia

Kính Gởi Phụ Huynh/Giám hộ:

Chúng tôi cung cấp Phiếu Điểm Lớp Mẫu Giáo cho quý phụ huynh nhằm mục đích thông báo, trao quyền và lôi cuốn quý vị vào việc giáo dục con em mình. Xin quý vị đọc điểm số của con mình, lời phê của thầy cô và nếu có thắc mắc, xin liên lạc với trường hoặc thầy cô của cháu.

Tại Sở Giáo Dục Philadelphia, chúng tôi luôn tri ơn quý vị phụ huynh/giám hộ là những cộng tác viên của chúng tôi đồng thời là phương tiện trong quá trình hợp tác để bảo đảm cho con em chúng ta đạt được nền học vấn xuất sắc. Nhằm để xây dựng mối liên lạc giữa gia đình và học đường, chúng tôi cung cấp tài liệu hướng dẫn về việc trợ giúp tại gia đình để giúp cho con em chúng ta mở rộng nền học vấn của mình từ gia đình đến học đường. Từ đó giúp cho các học sinh hiểu rõ các em là những người học hỏi tri thức lâu dài.

Chúng mong được đón tiếp quý vị tại trường của chúng tôi cũng như được gặp gỡ và trao đổi về tiến bộ của con quý vị.

Tiến Sĩ William R. Hite, Jr., Giám Đốc

Trình Độ Giảng Dạy Môn Đọc Hiểu 4-8

Trình Độ Giảng Dạy Môn Đọc Hiểu cho biết môn Đọc Hiểu của con quý vị đã đạt được đến cấp lớp nào. Trình độ 4.5 có nghĩa là con quý vị đang đọc ở trình độ giữa năm lớp 4. Trình độ 8.0 có nghĩa là con quý vị đang đọc ở trình độ đầu năm lớp 8.

1.0-1.5 Người đọc phải nhờ vào sự trợ giúp của thầy cô để hiểu được khái niệm cơ bản của sách vở và chữ in. Các em có thể đọc được những chữ thường thấy như là the, a, at… Hình ảnh minh họa, chữ in to và giới hạn của số trang sách đều rất cần thiết để giúp cho học sinh có thể hiểu được nội dung của bài đọc.

2.0-2.5 Người đọc bắt đầu học hỏi được cách nhận dạng mặt chữ và có thể hiểu nội dung bài đọc nhiều hơn. Học sinh vẫn nhờ vào sự trợ giúp của thầy cô để hiểu nghĩa cốt truyện. Học sinh biết đọc sách có nhiều mục đích như là để giải trí, để tìm hiểu hoặc để thuyết phục. Học sinh có thể phân biệt giữa một bài văn hư cấu và hiện thực. Các em ít phụ thuộc vào hình ảnh và có thể đọc nhiều hàng chữ hơn ở mỗi trang sách.

3.0-3.□ Người đọc không còn phụ thuộc nhiều vào việc nhận dạng mặt chữ nữa. Học sinh bắt đầu tự hiểu nghĩa bài đọc. Các em còn có thể phân biệt được các thể loại của bài đọc và có thể đọc bản văn có nhiều câu dài, sách có nhiều trang và từ ngữ phong phú hơn.

Theo quy định, học sinh phải đọc đúng với trình độ cấp lớp của mình hoặc cao hơn.

4.0-4.5 Người đọc lĩnh hội được những bài đọc đa dạng. Phần lớn là đọc thầm; người đọc hiểu được các quan niệm khác nhau và sử dụng kỹ năng phân tích từ vựng để nhận ra các từ ngữ và câu văn phức tạp.

5.0-5.5 - Người đọc lĩnh hội được những bài đọc đa dạng; bài đọc dài hơn, đòi hỏi tư duy để hình thành ý kiến cho cả đoạn văn hư cấu lẫn hiện thực.

6.□-6.5 Người đọc hiểu được cả nội dung bài đọc. Người đọc phải hiểu và trả lời được các bản văn dài bao gồm những câu văn phức tạp, đoạn văn, và các từ đa âm (như là bankcruptcy, uplifting, v.v..).

7.0-7.5 Người đọc hiểu được cả nội dung bài đọc nào giới thiệu các đề tài chín chắn như là việc hành hạ, sự nghèo nàn, và chiến tranh. Người đọc phải hiểu và trả lời bài đọc dài hơn bao gồm các câu văn phức tạp và đoạn văn khác nhau.

8.0-8.5 - Người đọc hiểu được phạm vi rộng của bài đọc. Đa số đọc bài thầm lặng. Thói quen đọc sách mà không phạm lỗi đã được củng cố. Trình độ lĩnh hội câu chuyện và phẩm chất của nhân vật tùy theo mức độ hiểu biết câu chuyện.

9.0-10.0 (Người đọc thành thạo) Người đọc thành thạo biết đọc một cách thành công. Mục tiêu của các em là đọc để hiểu với ý định tìm hiểu ý nghĩa từ những gì em đang đọc. Các em đọc với sự diễn cảm và chú ý đến dấu chấm câu nhằm để đọc được trôi chảy và rõ ràng. Tăng cường việc đọc sách một cách độc lập sẽ nâng cao kỹ năng nhận thức nhằm để đọc những tác phẩm khó hơn.

HƯỚNG DẪN VIỆC TRỢ GIÚP CHO HS CẤP LỚP 4-8 TẠI GIA ĐÌNH

Môn Đọc Hiểu

- Thành lập thư viện ở nhà bao gồm nhiều tài liệu sách vở khác nhau.
- Đặt những câu hỏi về câu chuyện: "Chuyện gì xảy ra vào lúc bắt đầu câu chuyện, vào giữa chuyện và vào cuối chuyện?"
- Chọn lựa sách vở, báo chí, và bài báo trên internet để đọc.
- Đọc báo và bàn luận về các sự kiện phổ biến. Cho cháu thấy là quý vị đọc sách để giải trí và để tìm hiểu thông tin (báo chí, thi ca).
- Trở thành người khách quen thuộc đến viếng thư viện.
- Thảo luận và phân tích những tiết mục quảng cáo trên TV và trên bảng yết thị tại khu phố của quý vị. (Hỏi: Họ quảng cáo cái gì vậy?)

Môn Toán

- Tìm những hoạt động thực tế đòi hỏi con quý vị sử dụng kỹ năng toán như là đo lường các thành phần trong công thức ẩu ăn.
- Chuẩn bị chuyến đi ra ngoài sử dụng thời khóa biểu của xe điện ngầm SEPTA, xe lửa, và xe buýt.
- Khuyến khích con quý vị dùng phép tính nhẩm trong khi mua sắm.
- Sử dụng các thông tin thể thao để xác định số liệu thống kê như là tính xem số lần đánh trung bình của các cầu thủ bóng chày.
- Lôi cuốn con quý vị vào việc xác định địa điểm các con đường trên bản đồ và cho hướng dẫn nơi đến như là hướng đông, tây, nam, bắc hoặc việc đo đạc theo tỷ lệ trên bản đồ.
- Nhận dạng và xếp loại các hình học trong nhà và ngoài phố.
- Lôi cuốn con quý vị vào việc sửa chữa và cải tiến các vật dụng trong nhà như là đo đạc phòng ốc để trải thảm. Bảo cháu tính toán giá cả.

Môn Khoa Học

- Khuyến khích tính hiếu kỳ và hay thắc mắc. Người trong gia đình có thể tham gia vào việc khám phá bằng cách trả lời cho đứa trẻ là: "Tôi không biết nhưng chúng ta hãy cùng tìm cách giải đáp."
- Hỏi con quý vị là cháu đang học gì trong trường. Cho cháu biết là khoa học có liên quan đến mọi mặt của đời sống chúng ta như thế nào, từ nguồn năng lượng cây xanh cho đến việc thay đổi khí hậu.
- Viếng bảo tàng viện khoa học, các khu vực giáo dục ngoài trời, sở thú và khu vực bảo tồn thiên nhiên để cho con quý vị biết là quý vị xem trọng khoa học.
- Quan sát thế giới thiên nhiên với con quý vị bằng cách chỉ cho chúng thấy sự xuất hiện của các lá non trên cây khi xuân đến và vết nứt trên vỉa hè vì thời tiết thay đổi theo chu kỳ đóng băng và tan đá.

Môn Sử Địa

- Thảo luận về các kỹ năng tài chính như là quản lý tiền bạc, ký séc, và ngân quỹ gia đình; áp dụng kỹ năng này vào đời sống hàng ngày.
- Cùng nhau đọc và thảo luận về các nền văn hóa khác nhau.
- Thảo luận về các sự kiện hiện nay từ các tài liệu tin tức (trên TV, báo và tạp chí).
- Giải thích và bàn luận về các khía cạnh quan trọng của Phong Trào Dân Quyền.

Môn Tập Viết

- Tập cho con quý vị viết thơ hoặc email cho họ hàng hoặc bạn bè biết tin tức về những sự kiện gần đây, những quan sát, và cảm giác của chúng.
- Tập cho con quý vị viết hướng dẫn về nhiệm vụ mỗi ngày (như là cách làm bánh mì kẹp đậu phọng và mức dâu).
- Các học sinh thường cố thuyết phục cha mẹ cho phép chúng làm điều gì đó hoặc xin cha mẹ mua cái gì đó. Hãy bảo chúng viết ra danh sách những lý do và bằng chứng để thuyết phục quý vị trong đó đề cập đến những quan tâm hoặc lập luận của chúng.
- Cùng với con của quý vị viết một câu truyện hoặc một vở kịch ngắn về kinh nghiệm cá nhân. Chia sẻ việc này với gia đình.

Y Tế Và Sức Khỏe

- Mỗi sáng cho cháu ăn buổi điểm tâm bổ dưỡng tại nhà hoặc trong trường.
- Tham gia và chơi các sinh hoạt thể lực; giới hạn thời gian xem TV và Vidêo.
- Trao đổi về sự giận dữ và phương pháp để kiềm chế.
- Bàn bạc về việc bắt nạt, những phương pháp để tránh là nạn nhân, và làm cách nào để giúp đỡ kẻ bị bắt nạt.
- Bàn về những hành vi nguy hiểm và phương pháp để dàn xếp khi gặp áp lực của bạn đồng trang lứa.

Nghệ Thuật Và Âm Nhạc

- Hát và chơi nhiều bài hát đa dạng thể hiện những phong cách và văn hóa khác nhau.
- Cung cấp các dụng cụ nghệ thuật thích hợp để tập vẽ, họa, in ấn và điêu khắc.
- Tham dự những buổi biểu diễn âm nhạc và tham quan bảo tàng viện nghệ thuật.

Ngôn Ngữ Thế Giới

- Thực tập với cháu những thành ngữ hoặc nhóm từ đã học.
- Sử dụng những từ ngữ đã học để chơi trò đố chữ với cháu.

Có Nguy Cơ Bị Ở Lại Lớp

Trong phiếu điểm vào học kỳ 2 và 3 sẽ ghi trong phần chú thích ở cuối trang nếu học sinh có nguy cơ bị ở lại lớp. Trong phiếu điểm của học kỳ cuối sẽ ghi rõ học sinh được lên lớp hoặc được đưa sang chương trình học hè.

Lớp 4 - 7

Học sinh nào môn Toán, Tập Đọc hoặc Khoa Học bị điểm D hoặc F thì sẽ có nguy cơ bị ở lại lớp.

Lớp 8

Học sinh nào 4 môn học chánh (Toán, Tập Đọc, Khoa Học, hoặc Sử Địa) bị điểm D hoặc F sẽ có nguy cơ bị ở lại lớp.